



Zaklików, 24 stycznia 2023 r.

ZAPYTANIE OFERTOWE nr 3/1.2 DOTYCZĄCE TŁUMACZENIA MATERIAŁÓW NA STRONĘ INTERNETOWĄ ORAZ MATERIAŁÓW PROMOCYJNYCH DRUKOWANYCH I WYKONANIA USŁUG POLIGRAFICZNYCH

1. ZAMAWIAJĄCY:

PRODUCENT OKIEN PCV I ALU - PATRYK PANKOWSKI

ul. Dworcowa 5B

37 – 470 Zaklików

NIP 8652486984

REGON 360804627

PRODUCENT OKIEN PCV I ALU - PATRYK PANKOWSKI zaprasza do złożenia oferty na:

- tłumaczenie materiałów na stronę internetową oraz materiałów promocyjnych drukowanych,
- wykonanie usług poligraficznych,

w ramach projektu pn. „Wdrożenie modelu biznesowego internacjonalizacji celem podwyższenia konkurencyjności firmy OKNA PANKOWSKI na rynku holenderskim i szwedzkim” współfinansowanego przez Unię Europejską w ramach Programu Operacyjnego Polska Wschodnia 2014-2020, Oś Priorytetowa I: Przedsiębiorcza Polska Wschodnia, Działanie 1.2 Internacjonalizacja MŚP. Numer projektu: POPW.01.02.00-18-0069/22.

Postępowanie prowadzone jest w formie zapytania ofertowego zgodnie z zasadą konkurencyjności obowiązującą w ramach Wytycznych w zakresie kwalifikowalności wydatków w zakresie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności na lata 2014-2020.

Postępowanie ofertowe toczy się z zachowaniem zasad wynikających z art. 44 ust. 3 ustawy z dnia 27 sierpnia 2009 r. o finansach publicznych (Dz.U. z 2009 r., Nr 157, poz. 1240 ze zm.), tj. w sposób celowy i oszczędny, z zachowaniem zasad: uzyskania najlepszych efektów z danych nakładów i optymalnego doboru metod i środków służących osiągnięciu założonych celów.

Niniejsze zapytanie ofertowe zostało zamieszczone na stronie przedsiębiorstwa OKNA PANKOWSKI pod adresem <https://oknapankowski.pl/> oraz na portalu Baza Konkurencyjności pod adresem www.bazakonkurencyjnosci.funduszeuropejskie.gov.pl.

2. PRZEDMIOT ZAPYTANIA OFERTOWEGO

I. TŁUMACZENIE MATERIAŁÓW NA STRONĘ INTERNETOWĄ ORAZ MATERIAŁÓW PROMOCYJNYCH DRUKOWANYCH

Tłumaczeniu podlegać będzie istniejąca już strona internetowa Zamawiającego (www.oknapankowski.pl), materiały promocyjne drukowane oraz podstrony, z języka polskiego na języki: niderlandzki i szwedzki. Tłumaczenie powinno być dokonane na podstawie treści dostępnych na stronie www oraz nowych zredagowanych treści i opisów technicznych.

Zakres zamówienia:

- orientacyjna liczba znaków w języku polskim: 30 000 słów;
- tłumaczenia specjalistyczne techniczne;
- korekta Native Speakera.

II. WYKONANIE USŁUG POLIGRAFICZNYCH

Katalog 4000 szt.:

2000 szt. w niderlandzkim oraz 2000 szt. w szwedzkim,
format:

- min. 6str.,
- A5,
- dwustronna,
- pełny kolor,
- lakier UV,
- folia matowa,
- wybiórcze tłoczenia,
- kreda min.300g.

3. KODY CPV PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Wspólny Słownik Zamówień (CPV):

22100000-1 Drukowane książki, broszury i ulotki

79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

4. TERMIN I MIEJSCE REALIZACJI USŁUGI

I. TŁUMACZENIE MATERIAŁÓW NA STRONIE INTERNETOWĄ ORAZ MATERIAŁÓW PROMOCYJNYCH DRUKOWANYCH

Tłumaczenie materiałów promocyjnych na j. niderlandzki – **03.02.2023r.** - ul. Dworcowa 5B, 37 – 470 Zaklików

Tłumaczenie materiałów promocyjnych na j. szwedzki – **21.04.2023r.** – ul. Dworcowa 5B, 37 – 470 Zaklików

Tłumaczenie strony internetowej oraz jej podstron na j. niderlandzki – **13.02.2023r.** - ul. Dworcowa 5B, 37 – 470 Zaklików

Tłumaczenie strony internetowej oraz jej podstron na j. szwedzki – **21.04.2023r.** - ul. Dworcowa 5B, 37 – 470 Zaklików

II. WYKONANE USŁUG POLIGRAFICZNYCH

2000 szt. w języku niderlandzkim - **06.02.2023r.** - ul. Dworcowa 5B, 37 – 470 Zaklików

2000 szt. w języku szwedzkim – **24.04.2023r.** - ul. Dworcowa 5B, 37 – 470 Zaklików

Wykonawca zobowiązuje się do podpisania umowy w terminie i miejscu wskazanym przez Zamawiającego. Planowany termin podpisania umowy – luty 2023

5. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. Nie są powiązani z Zamawiającym osobowo lub kapitałowo, tzn. nie występują wzajemne powiązania między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a wykonawcą, polegające w szczególności na:

- uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
- posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji,
- pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
- pozostawaniu w takim stosunku prawnym lub faktycznym, który może budzić uzasadnione wątpliwości, co do bezstronności w wyborze wykonawcy, w szczególności pozostawanie w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

6. WYMAGANE DOKUMENTY

Oferent, aby mógł ubiegać się o realizację powyższego zlecenia musi dołączyć do formularza oferty następujące załączniki:

1. Formularz ofertowy – załącznik nr 1 do zapytania ofertowego.
2. Oświadczenie o braku powiązań osobowych lub kapitałowych pomiędzy Oferentem a Zamawiającym – załącznik nr 2 do zapytania ofertowego.
3. Aktualny wypis z Krajowego Rejestru Sądowego lub wypis z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej lub inny dokument zaświadcający o prowadzonej działalności, nie starszy niż trzy miesiące. (jeśli dotyczy).

Powyższe załączniki należy przedstawić w oryginale lub poświadczyc za zgodność z oryginałem.

7. DODATKOWE WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych i wariantowych.
2. Wykonawca pozostaje związany złożoną ofertą przez 30 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert. Złożenie oferty jest jednoznaczne w tym, iż Wykonawca jest związany ofertą do końca terminu jej ważności.
3. Wykonawca zobowiązuje się do podpisania umowy w terminie i miejscu wskazanym przez Zamawiającego.
4. Wybrany Wykonawca zobowiązuje się do archiwizowania dokumentacji, związanej z zamówieniem w okresie wymaganym przez obowiązujące w tym zakresie przepisy prawa.

8. KRYTERIUM WYBORU OFERT

Zamawiający wybierze ofertę najkorzystniejszą, zgodnie z poniższymi kryteriami:

A. Cena netto w PLN lub EUR* – 100%

*w przypadku podania ceny w walucie obcej, przeliczenie nastąpi wg kursu średniego Narodowego Banku Polskiego z dnia otwarcia ofert.

Ocena oferty zostanie obliczona z wykorzystaniem następującego wzoru:

$$A = \frac{\text{najniższa zaproponowana cena netto za wykonanie przedmiotu zamówienia}}{\text{cena badanej oferty netto za wykonanie przedmiotu zamówienia}} \times 100\text{pkt.}$$

Przy czym, jeżeli cena oferty wyda się rażąco niska w stosunku do przedmiotu zamówienia i budzić będzie wątpliwości Zamawiającego co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi przez Zamawiającego lub wynikającego z odrębnych przepisów, w szczególności jest niższa o 30% od wartości zamówienia lub średniej arytmetycznej cen wszystkich ofert, Zamawiający zwróci się o udzielenie wyjaśnień w określonym terminie dotyczących elementów oferty mających wpływ na wysokość ceny. Obowiązek wykazania, że oferta nie zawiera rażąco niskiej ceny, spoczywa na Wykonawcy. Zamawiający oceniając wyjaśnienia, bierze pod uwagę obiektywne czynniki, w szczególności oszczędność metody wykonania zamówienia, wybrane rozwiązania techniczne, wyjątkowo sprzyjające warunki wykonania zamówienia dostępne dla Wykonawcy oraz wpływ pomocy publicznej udzielonej na podstawie odrębnych przepisów. Zamawiający odrzuca ofertę wykonawcy, który nie złożył wyjaśnień lub jeżeli dokonana ocena wyjaśnień wraz z dostarczonymi dowodami potwierdza, że oferta zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia.

9. SPOSÓB PRZYGOTOWANIA OFERTY

- a) Ofertę należy przedstawić na załączonym do zapytania ofertowego formularzu.
- b) Nieodłączny element oferty stanowią załączniki wymagane w niniejszym zapytaniu ofertowym.
- c) Oferta może być wypełniona odręcznie lub komputerowo, jednak w przypadku wypełnienia odręcznego należy tego dokonać dużymi drukowanymi literami w sposób czytelny.
- d) Wszystkie strony oferty wraz z załącznikami muszą być kolejno ponumerowane.
- e) Dopuszcza się składanie ofert w języku polskim oraz angielskim.
- f) Oferta musi być podpisana przez osobę do tego upoważnioną, która widnieje w Krajowym Rejestrze Sądowym, wypisie z ewidencji działalności gospodarczej lub innym dokumencie zaświadczającym o jej umocowaniu prawnym.
- g) Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych i częściowych.
- h) Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany lub uzupełnienia treści niniejszego zapytania ofertowego przed upływem terminu na składanie ofert. Informacja o wprowadzeniu zmian lub uzupełnienia treści zapytania ofertowego zostanie przekazana Oferentom niezwłocznie w formie pisemnej (e-mail), jak również zostanie opublikowana na stronie internetowej Zamawiającego pod adresem www.oknapankowski.pl oraz na portalu Baza Konkurencyjności pod adresem www.bazakonkurencyjnosci.funduszeuropejskie.gov.pl.
- i) W toku oceny i badania ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert i załączonych dokumentów.
- j) Zamawiający zastrzega sobie prawo do odwołania lub unieważnienia postępowania ofertowego oraz do zakończenia postępowania ofertowego bez wyboru wykonawcy bez podania przyczyn.

10. SPOSÓB SKŁADANIA OFERTY

Ofertę/y należy złożyć w zamkniętej kopercie, z adresem Zamawiającego (podanym poniżej) oraz zapisem: " OFERTA W RAMACH ZAPYTANIA OFERTOWEGO NR 3/1.2"

Ofertę należy złożyć:

- a) osobiście w siedzibie firmy **PRODUCENT OKIEN PCV I ALU - PATRYK PANKOWSKI, ul. Dworcowa 5B, 37 – 470 Zaklików**
- b) pocztą, listem poleconym, kurierem na adres firmy **PRODUCENT OKIEN PCV I ALU - PATRYK PANKOWSKI, ul. Dworcowa 5B, 37 – 470 Zaklików**
- c) poprzez Bazę Konkurencyjności dostępną pod adresem: www.bazakonkurencyjnosci.funduszeuropejskie.gov.pl.

11. TERMIN SKŁADANIA OFERT

Oferta musi zostać złożona w nieprzekraczalnym terminie, do dnia **01.02.2023 r., do godz. 09:00** w siedzibie firmy PRODUCENT OKIEN PCV I ALU - PATRYK PANKOWSKI, ul. Dworcowa 5B, 37 – 470 Zaklików. W przypadku złożenia oferty drogą pocztową, decyduje godzina wpływu oferty.

Oferty dostarczone Zamawiającemu po terminie składania ofert nie będą rozpatrywane.

- Skuteczne złożenie oferty oznacza otrzymanie oferty przez Zamawiającego przed upłynięciem terminu składania ofert. Zmiany albo wycofanie oferty przez oferenta przed upływem terminu składania ofert są dopuszczalne.
- Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za przypadkowe otwarcie oferty przed upływem wyznaczonego terminu, w przypadku nieodpowiedniego oznakowania koperty.
- Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający podaje kwotę jaką przeznaczył na sfinansowanie zamówienia oraz ilość złożonych ofert. Natomiast po otwarciu ofert Zamawiający podaje ceny poszczególnych ofert.
- Otwarcie ofert nastąpi w siedzibie Zamawiającego po terminie składania ofert. Termin otwarcia ofert: **01.02.2023 r. o godz. 11:00.**

12. TERMIN WAŻNOŚCI OFERTY

Wykonawca jest związany ofertą przez okres 30 dni kalendarzowych od dnia upływu terminu składania ofert.

13. INFORMACJA NA TEMAT ZAKRESU WYKLUCZENIA Z MOŻLIWOŚCI REALIZACJI ZAMÓWIENIA

Z możliwości realizacji zamówienia wyłączone są podmioty, które są powiązane osobowo lub kapitałowo z firmą PRODUCENT OKIEN PCV I ALU - PATRYK PANKOWSKI przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązanie między firmą PRODUCENT OKIEN PCV I ALU - PATRYK PANKOWSKI lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu firmy PRODUCENT OKIEN PCV I ALU - PATRYK PANKOWSKI lub osobami wykonującymi w imieniu firmy PRODUCENT OKIEN PCV I ALU - PATRYK PANKOWSKI czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a Wykonawcą, polegające w szczególności na:

- uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
- posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji,
- pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
- pozostawaniu w takim stosunku prawnym lub faktycznym, który może budzić uzasadnione wątpliwości, co do bezstronności w wyborze wykonawcy, w szczególności pozostawanie w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

Potwierdzeniem braku powiązań kapitałowych lub osobowych jest złożenie przez oferenta oświadczenia o braku występowania w/w powiązań na obowiązującym wzorze stanowiącym załącznik do niniejszego zapytania ofertowego.

W przypadku złożenia oferty przez Wykonawcę powiązanego osobowo lub kapitałowo z Zamawiającym, zostanie on wykluczony z udziału w postępowaniu ofertowym.

14. WARUNKI DOKONANIA ZMIANY UMOWY

Zamawiający przewiduje możliwość zmiany umowy, w przypadku:

- gdy nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację przedmiotu umowy,
- wystąpienia okoliczności niezależnych od Wykonawcy na uzasadniony wniosek Wykonawcy, pod warunkiem, że zmiana ta wynika z okoliczności, których Wykonawca nie mógł przewidzieć na etapie składania oferty i nie jest przez niego zawiniona, przypadków siły wyższej, uznanej przez Zamawiającego jako zdarzenie nadzwyczajne, zewnętrzne, niemożliwe do zapobieżenia (np. powódź, strajki, zamieszki, decyzje administracyjne, państwowe).

Wszelkie zmiany, jakie strony chciałyby wprowadzić do postanowień zawartej umowy, wymagają pod rygorem nieważności formy pisemnej i zgody obu stron (w drodze pisemnego aneksu).

15. SPOSÓB UDZIELANIA WYJAŚNIEŃ DOTYCZĄCYCH TREŚCI ZAPYTANIA OFERTOWEGO

- Oferent może zwrócić się do Zamawiającego z prośbą o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego tylko w formie pisemnej za pomocą poczty elektronicznej oraz za pomocą Bazy Konkurencyjności.
- Zamawiający udzieli wyjaśnień, jeżeli pisemne zapytanie wpłynie do niego nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert.
- Wszelkich informacji dotyczących procedury przeprowadzenia zamówienia udziela Pan Patryk Pankowski, e-mail: patryk@oknapankowski.pl

16. INFORMACJE DODATKOWE

Administratorem danych osobowych, które znajdują się w formularzu ofertowym oraz załącznikach do oferty jest PRODUCENT OKIEN PCV I ALU - PATRYK PANKOWSKI, ul. Dworcowa 5B, 37 – 470 Zaklików (dalej OKNA PANKOWSKI). OKNA PANKOWSKI będzie przetwarzał dane osobowe w określonych Projekt realizowany w ramach Programu Operacyjnego Polska Wschodnia na lata 2014-2020 Tytuł projektu „Wdrożenie modelu biznesowego internacjonalizacji celem podwyższenia konkurencyjności firmy OKNA PANKOWSKI na rynku holenderskim i szwedzkim” w celach, np. analizy przedłożonej oferty, zawarcia i realizacji umowy. Każdy Oferent ma prawo zażądać dostępu do treści danych, które go dotyczą – poprawić je, zaktualizować, sprostować, przenieść, usunąć lub ograniczyć ich przetwarzanie. Każdy Oferent może też wnieść sprzeciw wobec przetwarzania udostępnionych danych osobowych. Każdy z Oferentów ma

prawo do wycofania wyrażonej zgody. Wycofanie zgody nie ma wpływu na zgodność z prawem przetwarzania danych sprzed wycofania zgody. Jeśli Oferent ma wątpliwości, czy dane są prawidłowo przetwarzane przez OKNA PANKOWSKI, to może wnieść skargę do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.

17. ZAŁĄCZNIKI

- a) Wzór formularza ofertowego – Załącznik nr 1.
- b) Wzór oświadczenia o braku powiązań osobowych lub kapitałowych pomiędzy Oferentem a Zamawiającym – Załącznik nr 2

Z poważaniem
Patryk Pankowski